



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

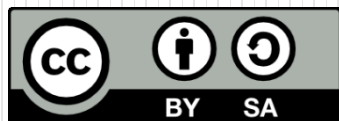
ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Μετάφραση Ειδικών Κειμένων II Ενότητα 1^η

Μετάφραση-Τεχνολογία-Μεταφραστική τεχνολογία

Τιτίκα Δημητρούλια
Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΑΠΘ



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ενότητα 1^η

Μετάφραση-Τεχνολογία-Μεταφραστική τεχνολογία



Στόχος της ενότητας

Στόχοι της ενότητας 1 είναι:

- Πρώτον, να αναδείξει την τεχνολογική διάσταση της μετάφρασης ως γραφής. Η συνείδηση της τεχνολογικής διάστασης της μετάφρασης ως γραφής-επικοινωνίας και ο χαρακτήρας της ως τεχνολογίας ενισχύει την αυτοσυνειδησία του μεταφραστή.
- Δεύτερον, να παρουσιάσει μια πρώτη, γενική περιγραφή της βασικής μεταφραστικής τεχνολογίας, η οποία χρησιμοποιείται κατεξοχήν στην ειδική μετάφραση.
- Να εισαγάγει έτσι τον υποψήφιο μεταφραστή στην «κουλτούρα της πληροφορικής» (Arrouart, 2003), που είναι άρρηκτα συνδεδεμένη με το μεταφραστικό επάγγελμα (Frerot 2010).



Μετάφραση = Γραφή

- Η μετάφραση άρρηκτα συνδεδεμένη με τη γραφή
- Αλλάζει μαζί με τις πρακτικές γραφής και ανάγνωσης
- Μετάφραση = γραφή = τεχνολογία
- Η γραφή συνιστά καθαυτή μια νοητική τεχνολογία, μια τεχνολογία διαμόρφωσης του νου (Goody, 2007)

Jack Goody, *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*. Trad. de l'anglais par Claire Maniez. Paris, La Dispute, 2007



Μετάφραση = Επικοινωνία

Ψηφιακός κόσμος: γραφή+ανάγνωση+επικοινωνία

- Νέες τεχνολογίες, Τεχνολογίες της Πληροφορίας και της Επικοινωνίας/ΤΠΕ, πληροφορική, υπολογιστές, δίκτυα, κυβερνοχώρος, διαδίκτυο, νέα μέσα, δυναμικότητα, εικονικότητα
- Προσωπικοί υπολογιστές
- Διαδίκτυο: οργανωτικός ιστός/ *web* της καθημερινότητάς μας
- Ο κόσμος στην παλάμη μας:



Εικόνα: [GNU General Public License](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Phone-nokia-n95.svg) as published by the [Free Software Foundation](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Phone-nokia-n95.svg); <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Phone-nokia-n95.svg>



Προσφυγικές ροές και κινητά

<https://www.youtube.com/watch?v=m1BLsySgsHM>



Τεχνολογίες I



Writing Exercise Tablet, 4th century C.E. Wood, wax, 6 13/16 x 5 1/8 x 3/16 in. (17.3 x 13 x 0.4 cm). Brooklyn Museum, Charles Edwin Wilbour Fund, 37.1909E. Creative Commons-BY (Photo: Brooklyn Museum, CUR.37.1909E_view1.jpg)



Τεχνολογίες II



Εικόνα: Rego Korosi/Flickr (Creative Commons)



Home

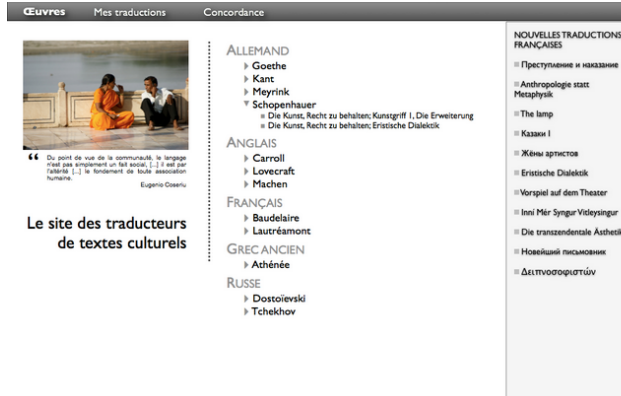
frank-eyraud edited this page on Oct 18, 2014 · 16 revisions

TraduXio – A participative platform for cultural texts translators

Although [machine translation](#) and [translation memories](#) are frequently used in business, they are inadequate to translate a text from a culture to another one. When faced with philosophy, literature or ancient texts, professional translators have to cope with the fact that the most important things to "translate" are often in the style, in details, or even unwritten.

The design of our open-source software is based on the observation of translators' working sessions. The resulting human interface allows to confront different points of view on the same opus (several translators in several languages) and to foster intertextuality between opuses from the same time or genre.

Features



The screenshot shows the TraduXio interface with the following sections:

- Ceuvres**: Mes traductions, Concordance
- ALLEMAND**:
 - Goethe
 - Kant
 - Meyrink
 - Schopenhauer
 - Die Kunst, Recht zu behalten; Kunstgriff I, Die Erweiterung
 - Die Kunst, Recht zu behältens Erotische Dialektik
- ANGLAIS**:
 - Carroll
 - Lovecraft
 - Machen
- FRANÇAIS**:
 - Baudelaire
 - Lautréamont
- GREC ANCIEN**:
 - Athénée
- RUSSE**:
 - Dostoïevski
 - Tchekhov
- NOUVELLES TRADUCTIONS FRANÇAISES**:
 - Преступление и наказание
 - Anthropologie statt Mesaphysik
 - The lamp
 - Казань I
 - Жёны артистов
 - Eristische Dialektik
 - Vorspiel auf dem Theater
 - Inni Mör Syngur Vidyngur
 - Die transzendente Ästhetik
 - Ноевский психоманик
 - Δελτινοσφιστιών

Below the list, there is a section titled "Le site des traducteurs de textes culturels" with a small image of two people sitting on a bench.

Pages 36

- Index
- Introduction
- Gestion des comptes
- Oeuvres
 - Création
 - Modification
 - Consultation
 - Partager une version
 - Versions
 - Forum
 - Rubriques
 - Sous-titres
- Internationalisation
- Concordance

Clone this wiki locally

<https://github.com/bene1/>

Clone in Desktop

Τεχνολογίες III

Ακόμη και η λογοτεχνική μετάφραση πάει πλατφόρμα:

<https://github.com/bene1/TraduXio/wiki>



Η τεχνολογία διαρκώς απλοποιείται Το ίδιο και η μετάφραση;

Το διαδίκτυο και οι κινητές συσκευές εξασφαλίζουν:

- Πρόσβαση σε Αυτόματη Μετάφραση για επικοινωνιακούς σκοπούς (κατανόηση, βασική επικοινωνία)
- Πρόσβαση σε κάθε είδους βάσεις δεδομένων και συνακόλουθη ανάκτηση πληροφορίας
- Πρόσβαση σε λεξικά, γλωσσάρια
- Άμεση επικοινωνία με ειδικούς

**Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΌΜΩΣ ΠΑΡΑΜΕΝΕΙ ΜΙΑ ΠΟΛΥΠΛΟΚΗ
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ, ΒΑΣΙΣΜΕΝΗ ΣΤΟΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ,
Ο ΟΠΟΙΟΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ**



Αυτόματη Μετάφραση

Machine Translation / Traduction Automatique

- Ο μεταφραστής (ή όποιος άλλος) μπορεί να επέμβει μόνο **προκαταρκτικά** ή **εκ των υστέρων** σε σχέση με την καθαυτό μετάφραση
- Το κείμενο μεταφράζεται αυτόματα, χωρίς δυνατότητα παρέμβασης (ή προδιαμορφώνεται ή διορθώνεται μετά το τέλος της μετάφρασης)
- Προδιαμόρφωση σημαίνει ως επί το πλείστον **λεξιλογική και / ή συντακτική απλοποίηση**, οργανωμένη (π.χ. Simplified Technical English – STE, που αρχικά είχαν χρησιμοποιηθεί για τις οδηγίες χρήσης στην αεροναυτική) ή όχι.
- Οι γλώσσες αυτές δεν είναι **φυσικές** (natural languages) αλλά **ελεγχόμενες** (controlled languages).



Ορισμός ελεγχόμενης γλώσσας

- Η ελεγχόμενη γλώσσα (Controlled Language) αποτελεί μια περιορισμένη εκδοχή μιας φυσικής γλώσσας η οποία έχει υποστεί επεξεργασία με σκοπό την εκπλήρωση ενός συγκεκριμένου στόχου. (Kittredge 2003, 441-442, βλ. επίσης Kuhn 2014, Schwitter 2015)
- Η ελεγχόμενες γλώσσες δεν αφορούν μόνο την Αυτόματη Μετάφραση, αλλά και τη συγγραφή τεχνικών κειμένων, την τοπική προσαρμογή (localisation), τα βιντεοπαιχνίδια (videogames)



<https://www.youtube.com/watch?v=1DBcJH1poiQ>



Μετάφραση με ηλεκτρονική υποστήριξη Computer-Assisted Translation (CAT) Traduction Assistée par Ordinateur (TAO)

- Ο μεταφραστής ελέγχει το κείμενο και την παρέμβαση σ' αυτό (θα δούμε στη συνέχεια μέχρι ποίου σημείου σήμερα)
- Αποθηκεύει και ξαναχρησιμοποιεί ελεγμένες μεταφράσεις
- Ανακαλεί ορολογία και τμήματα κειμένου
- Αυτοματοποιεί μια σειρά από διαδικασίες που απαιτούσαν στο παρελθόν χρόνο και κόπο
- Μετάφραση με ηλεκτρονική υποστήριξη ≠ Αυτόματη ή Μηχανική Μετάφραση (σήμερα η Αυτόματη μετάφραση συνιστώσα της Μετάφρασης με τη βοήθεια υπολογιστή)



Η τεχνολογία αλλάζει διαρκώς το τοπίο της μετάφρασης

- Σε σημείο που κάποιοι να μιλάνε για **διακριτό πεδίο «μεταφραστικής τεχνολογίας»**, σύγκλιση της Υπολογιστικής Γλωσσολογίας και της Γλωσσικής Τεχνολογίας με τη Μετάφραση (Doherty 2016).
- Αλλάζει τη **διαδικασία**, το **προϊόν**, το ίδιο το **περιβάλλον της επικοινωνίας**, αλλά και τις **εργασιακές συνθήκες** και τις **αμοιβές** των μεταφραστών



Τεχνολογία και μέθοδος εργασίας

Αν η ειδική μετάφραση ορίζεται σε σχέση με:

- γνωστικά πεδία και τύπο μέσου (εκδόσεις, οπτικοακουστική μετάφραση, τοπική προσαρμογή παιχνιδιών, ιστοσελίδων κ.ά.)
- διαβάθμιση δυσκολίας σε συνάρτηση και με τη μεταφραστική εντολή, τον σκοπό, τη στόχευση της μετάφρασης

Η τεχνολογία συνεξετάζεται μαζί με:

- τις πρακτικές συνθήκες εργασίας
- την ορολογία

[οι πλέον συχνές ερωτήσεις στα φόρουμ (όπως το διεθνές proz κ.ά.)]



Τύποι μεταφραστικής τεχνολογίας

INFRASTRUCTURE		
	TERM LEVEL	SEGMENT LEVEL
BEFORE TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none">• Term candidate extraction• Terminology research	<ul style="list-style-type: none">• New text segmentation, previous source-target text alignment, and indexing
DURING TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none">• Automatic terminology lookup	<ul style="list-style-type: none">• Translation memory lookup• Machine translation
AFTER TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none">• Terminology consistency check and non-allowed terminology check	<ul style="list-style-type: none">• Missing segment detection and format and grammar checks

TRANSLATION WORKFLOW AND BILLING MANAGEMENT

Alan K. Melby, «Eight Types of Translation technology», originally presented at ATA, Hilton Head, November 1998



Υποδομή

Όλες οι εφαρμογές που υποστηρίζουν:

- τη συγγραφή και διαχείριση αρχείων και κειμένων
- την καλύτερη κατανόηση του κειμένου με αναζήτηση πληροφορίας και επικοινωνία με ειδικούς και συναδέλφους

Οι εφαρμογές αυτές δεν είναι αμιγώς μεταφραστικές και ορίζουν το γενικότερο τεχνολογικό περιβάλλον της μετάφρασης ως **γραφής** και **επικοινωνίας**.



Καθαυτό μεταφραστική τεχνολογία

Ορολογία I

- Η αναζήτηση και η τεκμηρίωση ορολογίας αποτελούν σημαντικές φάσεις της μεταφραστικής διαδικασίας και υποβοηθούνται σημαντικά από την τεχνολογία
- Η πρόσβαση σε βάσεις δεδομένων ορολογίας, ωστόσο, εντάσσεται στις εφαρμογές υποδομής, αφού συχνά δεν υπάρχει καμία επεξεργασία και παρέμβαση από πλευράς μεταφραστή στο περιεχόμενο των βάσεων.



Ορολογία II

Αυτοματοποιημένες εργασίες σε επίπεδο ορολογίας: α. πριν από τη μετάφραση β. στη διάρκειά της και γ. μετά την ολοκλήρωσή της:

- α. Αυτόματη εξαγωγή (εντοπισμός, επισήμανση ορολογίας)
- β. Αυτόματη αναζήτηση ορολογίας σε μνήμες / βάσεις δεδομένων
- γ. Έλεγχος συνέπειας ορολογίας



Μεταφραστικές μνήμες και αυτόματη μετάφραση

- Μεταφραστική μνήμη: βάση δεδομένων με αποθηκευμένα δικείμενα, πρωτότυπα δηλαδή κείμενα με τη μετάφρασή τους ή τις μεταφράσεις τους (πολυκείμενα) (σώματα κειμένων). Οι μεταφράσεις είναι αποδεκτές ως σωστές από τον μεταφραστή, είτε επειδή τις έχει κάνει και ελέγξει ο ίδιος είτε επειδή έχει επιλέξει συγκεκριμένα παράλληλα κείμενα.
- Αυτόματη μετάφραση: σύστημα μετάφρασης χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση. Πολλοί τύποι συστημάτων, ενσωματωμένη λειτουργία στις μεταφραστικές μνήμες πλέον.



Διαχείριση έργου

- Οι εργασίες που ο Melby περιγράφει μετά το πέρας της μεταφραστικής διαδικασίας έχουν να κάνουν με τη διαχείριση του έργου, από τον συντονισμό των εργασιών ως την αποπληρωμή του από τον πελάτη.
- Η διαδικασία της διαχείρισης έργου μπορεί να είναι πολύ απλή έως πολύ σύνθετη, αναλόγως με το προς μετάφραση έργο.
- Οι βασικές αρχές ωστόσο παραμένουν ίδιες.



Ασκήσεις

Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής

Απαντήστε στις παρακάτω ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής (σε ορισμένες ερωτήσεις υπάρχουν παραπάνω της μιας σωστές απαντήσεις):

1. Η Αυτόματη Μετάφραση και η Μετάφραση με τη Βοήθεια Υπολογιστή: α. ταυτίζονται β. επιτρέπουν και οι δύο την παρέμβαση του μεταφραστή γ. είναι δύο διαφορετικές όψεις της γλωσσικής (και μεταφραστικής) τεχνολογίας δ. έχουν πολλά κοινά
2. Η μεταφραστική μνήμη: α. επιτρέπει την επαναχρησιμοποίηση υφιστάμενων μεταφράσεων β. είναι μια εφαρμογή μεταφραστικής τεχνολογίας γ. δίνει αποτελέσματα χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση δ. είναι μια εφαρμογή επεξεργασίας κειμένου
3. Η μεταφραστική τεχνολογία: α. αφορά μόνο την επαγγελματική, τεχνική μετάφραση β. αφορά κατά κύριο λόγο την επαγγελματική μετάφραση γ. αφορά πλέον όλες τις κατηγορίες μετάφρασης δ. αφορά αποκλειστικά τη λογοτεχνική μετάφραση
4. Στην Αυτόματη μετάφραση: α. ανθρώπινη παρέμβαση γίνεται μόνο εκ των προτέρων β. ανθρώπινη παρέμβαση γίνεται μόνο εκ των υστέρων γ. δεν μπορεί να υπάρχει καμία ανθρώπινη παρέμβαση δ. ανθρώπινη παρέμβαση γίνεται είτε εκ των προτέρων είτε εκ των υστέρων, είτε και τα δύο.



Βιβλιογραφία

- Arrouart, Catherine (2003). "Les mémoires de traduction et la formation universitaire: quelques pistes de réflexion". *Meta* 48, 3, 476–479.
- Doherty Stephen (2016). 'The impact of translation technologies on the process and product of translation'. *International Journal of Communication*, vol. 10, 947 - 969, <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573> (15.6.2016)
- Frérot, Cécile (2010). «Outils d'aide à la traduction : pour une intégration des corpus et des outils d'analyse de corpus dans l'enseignement de la traduction et la formation des traducteurs». *Les Cahiers du GEPE*, 2/ 2010, <http://www.cahiersdugepe.fr/index1164.php> (15.9.2015).
- Goody, Jack (2007). *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*. Trad. de l'anglais par Claire Maniez. Paris: La Dispute.
- Kittredge, Richard I. (2003). "Sublanguages and controlled languages". In Ruslan Mitkov (ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, 430–447.
- Kuhn, Thomas (2014). "A Survey and Classification of Controlled Natural Languages". *Computational Linguistics*, 40, 1, 121-170.
- Melby, Alan K. «Eight Types of Translation technology», originally presented at ATA, Hilton Head, November 1998, <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf> (15.9.2015).
- Schwitler, Rolf (2015). "Controlled Languages". In Chan, Sin-wai (ed.) (2015) *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, London & New York: Routledge, 450-464.



Συμπληρωματική βιβλιογραφία για τη μεταφραστική τεχνολογία

- Allen, Jeff. 2003. "Post-editing". Harold Somers, ed. *Computers and Translation. A Handbook for Translators*. Amsterdam: John Benjamins.
- Austermuhl, Frank. 2001. *Electronic tools for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Austermühl, Frank (2011). "[On Clouds and Crowds - Current Developments in Translation Technology.](#)" *T21N - Translation in Transition*, 9, 1-25 (15.9.2015).
- Briel, Didier (2011). «Les outils libres du traducteur, un écosystème à apprivoiser ». *Traduire*, 224, 38-49.
- Bowker, Lynne. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Chan, Sin-wai (2004). *A dictionary of translation technology*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Chan Sin-wai (ed.) (2015): *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*: London and New York: Routledge.
- Mossop, Brian (2007²). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Somers, Harold (ed.) (2003). *Computers and Translation. A Handbook for Translators*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zetzsche, Jost. (2015¹²). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. International Writers' Group, LLC, <http://www.internationalwriters.com/toolbox/> (15.12.2015).



Δικτυογραφία (15.9.2015)

- <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Phone-nokia-n95.svg>
- <https://github.com/benel/TraduXio/wiki>
- <https://www.youtube.com/watch?v=1DBcJH1poiQ>
- www.translatum.gr
- <http://magicsearch.org/>
- <http://lexilogia.gr/forum/showthread.php?15692-souverainiste>
- <http://www.translatum.gr/forum/index.php>
- <http://termostat.ling.umontreal.ca/>
- <http://termcoord.eu/discover/free-term-extractors/term-extraction-tools/>
- http://europa.eu/pol/educ/index_fr.htm
- <http://www.andra.fr/pages/fr/menu1/les-dechets-radioactifs/la-radioactivite/radioactivite-naturelle-et-radioactivite-artificielle-63.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=APMcWe2vvJI>



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια Τιτικά. «Μετάφραση ειδικών κειμένων II. Μετάφραση-Τεχνολογία-Μεταφραστική τεχνολογία». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS506/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





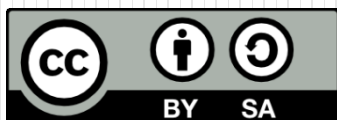
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Κρυστάλλη Πηνελόπη
Θεσσαλονίκη, Σεπτέμβριος 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

- Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:
 - το Σημείωμα Αναφοράς
 - το Σημείωμα Αδειοδότησης
 - τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
 - το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)
- μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

